



圈丁 ê 話: Lím Chùn-iòk

台灣羅馬字出頭天！

真歡喜參加10月9~10日tī台南舉行 ê 台灣羅馬字國際研討會，今年由國家文學館主辦，成功大學台文系承辦。原定只接受150人 ê 名額，竟然吸引300 gōa 人參加，這證明了台灣人民對母語 ê 熱愛，koh 有越南、美國、德國等 ê 學者參與，ē-sái 講是非常盛況，台灣人 teh-beh 出頭天 loh!

主標題排列對台灣羅馬字 ê 貢獻者——馬偕、杜嘉德、巴克禮、甘為霖、賴仁聲、蔡培火、鄭溪泮、王育德。台灣羅馬字受tiòh 外來政權 ê 迫害，尤其是國民黨禁止使用，koh 沒收白話字聖經。眾學者將chiah-ê 歷史用論文報告，講 kah 真詳細。

印象 siōng 深 ê 是，越南學者分享 in 全面使用羅馬字來脫漢 ê 經驗，真值得咱台灣人參考。戴正德牧師 tī 台灣日報發表文章「採用台灣羅馬字此其時也！」只有án-ni，台灣人 chiah 會有尊嚴，chiah 會出頭天！

== 每週壹謠 ==

註解: Tân Chheng-chùn

Chhī koe bō lūn khng,

Chhī kiáº bō lūn pñg.

飼雞無論糠、
飼罔無論飯。

註解：養飼
罔無計較成
本，希望罔緊
繫成功成人。
父母痛罔，無
惜代價，事事
爲罔 ê 將來設
想。



台灣鄉土長篇小說連載(17)

鄉史補記 (二)

陳雷

Ta" chiah-ê 糖米疊疊一高山tī大門口，吳大獅向天拜三拜，hoah:「謝觀世音菩薩！」眾人 kap 八卦會兄弟lóng 跪--落去 hoah:「謝觀世音菩薩！」吳大獅踏起lín 布袋頂講大聲：「消大租，分糖米，一人一袋，ai" tóng 去飼 bō 囉！」Hit-ê 洪津，tú 好 in tau 已經三日無食--lah，布袋 moh-leh 哭：「謝吳大獅！」一直kā 拜。大家lóng moh 布袋tōe 伊拜，hoah:「謝吳大獅！」天送--á kħiā 一邊看 he 扮勢，知影時機到，大聲先叫：「吳大獅萬歲！」八卦會 ê 兄弟lóng 總烏頭巾thíng--落來，kháp 頭拜吳大獅，和齊 hoah:「吳大獅萬歲！吳大獅萬歲！」作sit-á 聽人 hoah「萬歲」，也驚也歡喜，tōe 兄弟拜。雄雄連環炮pin-pin piàng-piàng，一陣kui 百人跪--落去，和齊 hoah:「吳大獅萬歲！…吳大獅萬歲！…」用椅hō 吳大獅坐，kā 伊扛起來行。Ta" 咱hiàng 時古早時代，別物無要緊，獨獨 chit-ê 「萬歲」若 hoah--出來，siōng-kái 沖犯官廳，kui 個勢面tōh lóng 無全--lah。

Chit 頭郭甲寫一張字 hō 庄正，講：「庄正保重。」oat-leh 入去，無koh 出來見人。來到房間，琴--á teh kā 大娘á tūi 腿脊，一手重一手輕，心內猶teh 無歡喜。看郭甲入--來，bih 一

蕭平治

Chháu-po-iñ-á ké-sí kiù hái-jí

草埔燕仔假死救孩兒

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

Chháu-po-iñ-á, kħiā-tiám thô-kha chiah-nih súi,
草埔燕仔，kħiā-tiám 土腳 chiah-nih súi,
Poe tiám pōa"-khong-tióng, koh kài sêng iñ-á.
飛 tiám 半空中，koh kài-sêng 燕仔。
Bóo pit-chhe, sī iñ-á bóo,
尾 pit 叉，是燕仔尾，
Khong-tióng liáh báng-thâng, sit-chái hó ki-gé.
空中掠蠍蟲，實在好技藝。
Siōng hō láng o-ló, chiū sī lí e bō-ài,
上 hō 人 o-ló，就是你 ê 母愛，
Ui-tiōh kò kiáº an-chhōan,
爲 tiōh 顧罔安全，
Li koh ē ké si tī thô-kha phiát-mleh phiát-leh,

你 koh 會假死 tī 土腳 phiát-mleh phiát-mleh,
Phián lí ê ték-jin gōng-gōng-séh,
騙你 ê 敵人 gōng-gōng-séh，
Chiah bē hō lí ê kiáº-á kia" kah chò káu pē.
Chiah bē hō 你 ê 囘仔驚 kah 做狗爬。
草埔 iñ 仔、草埔燕仔 > Yan[行鳥] > Large Indian Pratincola.

草埔燕仔做 siú tī 海邊草埔、溪埔草地；嘴 pe 短短闊闊，雙翼長長尖尖，尾長 pit 叉是典型 ê 燕仔尾，飛行姿勢，飛行中 chhōe 食 mā sêng 燕仔。Tī 台灣西部平原是普遍 ê 夏候鳥抑是留鳥；蘭陽平原是春秋常常看 tiōh ê 過境鳥。
親鳥有裝傷假落翼，覆 tiám 土腳兜，假佯 bē 飛來引開天敵 ê 行爲，thang hō 燕仔團有時間走去匿。

《台灣鄉土傳奇》(1)

黃勁連 Ng Kēng-liân

鴨母王朱一貴

(下)

大陸進攻台灣。藍廷珍是精通兵法 ê 名將，當大軍出發 ê 時，伊交 hō 各船 ê 主將一張錦囊；吩咐無到半路，絕對 bē-sái phah 開。

每一隻船 tú 風, chí" 水，向台灣進發；到半路，各船主將照令拆開藍廷珍交來 ê 錦囊一看，紙上干單寫五字「全攻鹿耳門」，án-ni 各船 mā 敢怠慢，kā 羅盤轉向鹿耳門趕緊前進。現在台南府城猶 koh 流傳「全攻鹿耳門」 ê 話，tōh 是 chit 時陣流傳落來 ê 。

康熙派藍廷珍 beh 來攻打台灣 ê 消息傳到台灣了後，朱一貴隨調兵、遣將，去防守各地方要塞，但是鹿耳門放空營，並無特別加派兵力來防備。

六月十六日，清兵 úi 鹿耳門登陸，因爲守備 ê 兵力太薄弱，一下 á 鹿耳門 tōh 淪陷 lah；朱一貴退守安平，寡不敵眾，一目 nih-á 安平 mā koh 淪陷，hō 清兵佔去。

連續 ê 敗戰，軍隊 ê 士氣已經無去 lah，而且內部亦發生糾紛；朱一貴看 mā 是勢，起腳 lóng，趕緊帶殘兵弱卒向諸羅（現在 ê 嘉義）偷 soan，往北逃走。

一工，朱一貴落荒而逃，chhōa 部隊走來到溝 á 尾社。社內 ê 頭目假仙來歡迎伊，thái 雞 thái 鴨來款待伊，而且 koh 招附近庄社 ê 壯丁來援助。Hit 暗鴨母王食酒醉 tī hia 過暝。

講：「繁人來！繁人來！」kan-na 鐘聲響 bē 停，一喊叫無人。Liäm-mih 外面人 hoah:「匪來--a匪來--a!」pin-pin pòng-pòng, lóng teh 走腳步。郭甲驚 kah 腳手冷 ki-ki, hoah 講：「去--a! 去--a!」想 beh tōe 人走，ná 像 kui 個人黏 tī 太師椅頂，ná peh 會起 mā 來？一時心內著急，哀：「蓮--á，我今 á 日 kap 你作伙來--去…」He 大娘á tī 眼床頂，bih tī 棉 chhioh 被後面，本來驚 kah phih-phih chhùn, 聽伊哀：「蓮--á，我今 á 日 kap 你作伙來--去。」一桶烏心醋 chhia hō 倒，一甕(àng)攻心火點 hō tōh，受氣人 tōh bē 驚，罵郭甲：「死路旁(pōng)! Beh 去作你去！lin 蓮--á 半路 teh 等--你！」續手 me 一把金 á tōh kā pia" --去。(待續)



(李志忠攝影)

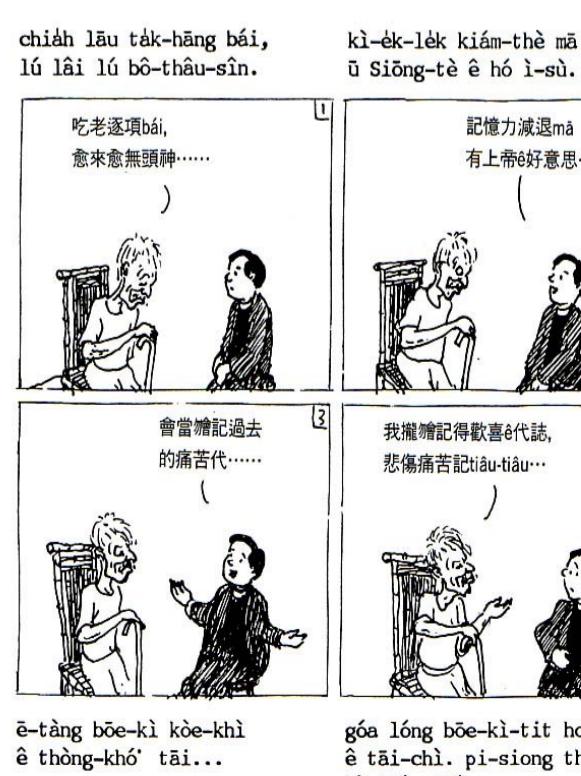
台語文專刊

蕃薯園

(78)

請踴躍投稿
e-mail: chuniok@lomaij.com

看阿仁漫畫學台語



台語五言詩

顏敏政

Ō-á han-chî ko

芋 á 蕃薯糕

Ō-á han-chî ko,
RE-PA-BU-LI ko.
O C sá" óa"-ko?
Chhh-chhöhah koh oai-ko! Chhh-chhöhah koh歪哥！

李勤岸 評「真調會」
不用法務部
不鳥內政部
真調會真局
部長無 khah 長
總統 mā 全款
真調會大卵葩(lp)

半夜醒來發現真相，這是一首打油詩，前半部是華語，後半部是台語。

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，爲台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作。比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Associational for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization)，需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加WHO的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過WHO來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

